

TÁJÉKOZTATÓ

ADATVÉDELMI ÉS ADATKEZELÉSI SZABÁLYZATRÓL INFORMATION ON DATA PROTECTION AND DATA PROCESSING POLICY INFORMATION ÜBER DATENSCHUTZ- UND DATENVERARBEITUNGS-ORDNUNG

ÜGYFELEK ÉS AZ ÜGYVÉDI MEGBÍZÁSOK LÉTREJÖTTE ÉS ELLÁTÁSA SORÁN ÉRINTETT HARMADIK SZEMÉLYEK RÉSZÉRE

FOR CLIENTS AND THIRD PARTIES AFFECTED IN THE COURSE OF THE ESTABLISHMENT AND
PERFORMANCE OF THE MANDATE RELATIONSHIP FOR PROVIDING LEGAL SERVICES
FÜR MANDANTEN UND DRITTPERSONEN, DIE DURCH DAS ZUSTANDEKOMMEN UND DIE
ERFÜLLUNG DER ANWALTlichen AUFTRÄGE BETROFFEN SIND

Tájékoztatás a Dr. Katona Réka Ügyvédi Iroda honlapjának látogatói (potenciális Ügyfelei),
Ügyfelei, és az ügyvédi megbízások ellátása során érintett más harmadik személyek részére
az adatvédelmi és adatkezelési szabályzat alkalmazásáról.

Information provided to the visitors of the website (potential Clients) and Clients of Dr. Réka Katona Law Firm
and to third parties affected by the provision of legal services
on the application of the Data Protection and Data Processing Policy.

*Information über die Anwendung der Datenschutz- und Datenverwaltungs-Ordnung
für die Besucher der Website (potenzielle Mandanten) bzw. Mandanten der Dr. Réka Katona
Rechtsanwaltskanzlei, und Drittpersonen die durch die Erfüllung der anwaltlichen Aufträge betroffen sind.*

A szervezet megnevezése (Adatkezelő): Name of entity (Controller): <i>Benennung der Stelle (Verantwortliche):</i>	Dr. Katona Réka Ügyvédi Iroda
Az Adatkezelő székhelye: Registered seat of the Controller: <i>Sitz der Verantwortlichen:</i>	1054 Budapest V. kerület, Szemere utca 17. 1. emelet 4.
Az Adatkezelő nyilvántartási száma: Registration number of the Controller: <i>Registernummer der Verantwortlichen:</i>	5246
Az Adatkezelőt nyilvántartó szerv: Registration authority of the Controller: <i>Registerbehörde der Verantwortlichen:</i>	Budapesti Ügyvédi Kamara Budapest Bar Association <i>Budapester Rechtsanwaltskammer</i>
Az Adatkezelő adószáma: Tax number of the Controller: <i>Steuernummer der Verantwortlichen:</i>	19344188-2-41
Az Adatkezelő közösségi adószáma: EU tax number of the Controller: <i>USt-IdNr. der Verantwortlichen:</i>	HU19344188

Az Adatkezelő statisztikai számjele: Statistical number sign of the Controller: <i>Statistische Nummer der Verantwortlichen:</i>	19344188-6910-131-01
Az Adatkezelő telefonszáma: Telephone number of the Controller: <i>Telefonnummer der Verantwortlichen:</i>	+36 30 45 777 42
Az Adatkezelő e-mail elérhetősége: Email availability of the Controller: <i>E-Mail-Erreichbarkeit der Verantwortlichen:</i>	office@katonareka.hu
Az Adatkezelő honlapja: Website of the Controller: <i>Webseite der Verantwortlichen:</i>	www.katonareka.hu
A szabályzat tartalmáért felelős személy: Person in charge of the content of the Policy: <i>Die für den Inhalt der Verordnung verantwortliche Person:</i>	Dr. Katona Réka, LL.M. irodavezető ügyvéd / Managing Partner
kamarai azonosító száma: Chamber registration number: <i>ihre Kammerregisternummer:</i>	36062760
A szabályzat hatályba lépésének dátuma: This Policy takes effect on: <i>Tag des Inkrafttretens dieser Verordnung:</i>	2022. 11. 23.

Preambulum / Preamble / Präambel

A Dr. Katona Réka Ügyvédi Iroda (a továbbiakban: Adatkezelő) tevékenysége során szükségszerűen kezel adatokat, azonban fokozottan ügyel a személyes adatok védelmére, a kötelező jogi rendelkezések betartására, a biztonságos és tisztességes adatkezelésre. Adatkezelő tájékoztatja a természetes személyeket az adatkezelés elveiről, folyamatáról és garanciáiról. Adatkezelő elismeri a természetes személyek azon jogát, hogy saját személyes adataik felett maguk rendelkezzenek. Ugyanakkor felhívja a figyelmet, hogy a személyes adatok védelméhez való jog nem abszolút jog, azt az arányosság elvével összhangban kell figyelembe venni és egyensúlyba állítani más alapvető jogokkal. Az egyes adatkezelési tevékenységekre vonatkozó részletes tájékoztatást a jelen dokumentumban találja. Kérjük, amennyiben az adatvédelmi tájékoztatóval kapcsolatosan bővebb információra lenne szüksége, vegye fel a kapcsolatot az Adatkezelővel bármely elérhetőségén.

The Dr. Réka Katona Law Firm (hereinafter: Data Controller or Controller) necessarily manages data in the course of its activities, however, it takes extra care to protect personal data, comply with mandatory legal provisions, and secure and fair data management. The Data Controller informs natural persons about the principles, process and guarantees of data management. The Data Controller recognizes the right of natural persons to dispose of their own personal data. At the same time, it draws attention to the fact that the right to the protection of personal data is not an absolute right, it must be taken into account in accordance with the principle of proportionality and balanced with other fundamental rights. Detailed information on individual data management activities can be found in this document. If you need more information about the data protection information, please contact the Data Controller at any of its contact details set forth herein.

Die Dr. Réka Katona Rechtsanwaltskanzlei (im Folgenden: Verantwortliche) verwaltet im Rahmen ihrer Tätigkeit zwangsläufig Daten, achtet jedoch besonders auf den Schutz personenbezogener Daten, die Einhaltung zwingender Rechtsvorschriften und eine sichere und faire Datenverwaltung. Die Verantwortliche informiert natürliche Personen über die Grundsätze, Verfahren und Garantien der Datenverwaltung. Die Verantwortliche erkennt das Recht natürlicher Personen an, über ihre eigenen personenbezogenen Daten zu verfügen. Gleichzeitig weist es darauf hin, dass das Recht auf Schutz personenbezogener Daten kein absolutes Recht ist, sondern nach dem Grundsatz der Verhältnismäßigkeit zu berücksichtigen und mit anderen Grundrechten abzuwägen ist. Detaillierte Informationen zu den einzelnen Datenverwaltungsaktivitäten finden Sie in diesem Dokument. Wenn Sie weitere Informationen zu den Datenschutzinformationen benötigen, wenden Sie sich bitte unter einer der hier angegebenen Kontaktdaten an die Verantwortlichen.

1. Ügyvédi megbízás az ügyvédi tevékenység folytatására adott megbízást jelenti (az ügyvédi tevékenységről szóló 2017. évi LXXVIII. törvény („Ütv.”) 28. § (1) bekezdése), a megbízási szerződést írásba kell foglalni, kivéve, ha az csak jogi tanácsadásra irányul (Ütv. 29. § (1) bekezdés). Az ügyvédi megbízáshoz kapcsolódó adatkezelés célja az ügyvédi megbízás teljesítése; az Adatkezelő honlapján elérhető kapcsolatfelvételi űrlap kitöltéséhez kapcsolódó adatkezelés célja az ügyvédi megbízás létrejötte, amely adatkezelésre az ügyvédi megbízás szabályai az irányadók, ha az létrejön, ha pedig nem, úgy az adattörlés tekintetében lásd jelen szabályzat 13. pontját. Az ügyvédi megbízás létrejötte és teljesítése során a megbízás tartalmára, annak ellátására irányadó mindenkori jogszabályok határozzák meg, hogy mely személyes adatok kezelése válik az adott ügyben szükségessé.

Retainer shall mean an assignment for the provision of legal services (Section 28 paragraph (1) of the Act LXXVIII of 2017 on Attorney-at-law Activities – “Act on Legal Practices”). The Retainer Agreement shall be made in writing, except if it is only aimed at the provision of legal advice (Section 29 paragraph (1) of the Act on Legal Practices). The purpose of data processing related to the retainer is to perform the assignment; the purpose of data processing related to filling out the contact form available on the website of the Data Controller is to create an attorney-at-law retainer agreement, which data processing shall be governed by the rules of the retainer agreement, if it is created, and if not, see point 13 of this Policy regarding data deletion. In the course of performing the assignment, the rules of law in force concerning the content and performance of the assignment shall determine the scope of personal data that needs to be processed in the specific case.

Die Anwalts-Beauftragung bedeutet eine Beauftragung für die Durchführung einer Anwaltstätigkeit (§ 28. Absatz (1) des Gesetzes über Rechtsanwaltschaftigkeit – Ütv.), die Mandatsvereinbarung ist schriftlich zu erfassen, ausgenommen wenn diese sich nur auf Rechtsberatung richtet (§ 29. Absatz (1) von Ütv.). Zweck der mit der Mandatsvereinbarung verbundenen Datenverwaltung ist die Erfüllung der anwaltlichen Beauftragung; der Zweck der Datenverwaltung im Zusammenhang mit dem Ausfüllen des auf der Website der Verantwortlichen verfügbaren Kontaktformulars besteht darin, eine Mandatsvereinbarung zu erstellen, dessen Datenverwaltung den Regeln der Mandatsvereinbarung unterliegt, wenn es erstellt wird, und wenn nicht, siehe Punkt 13 dieser Verordnung zur Datenlöschung. Während der Erfüllung der anwaltlichen Beauftragung gelten die auf den Inhalt der Beauftragung und deren Behandlung maßgebenden jeweiligen Rechtsnormen, welche personenbezogene Daten in dem gegebenen Fall zu verarbeiten sind.
2. Az ügyvédi megbízáshoz, annak létrejöttéhez és annak teljesítéséhez kapcsolódó adatkezelés jogalapja a szerződés teljesítése illetve a szerződés megkötését megelőzően az érintett kérésére történő lépések megtétele a GDPR Rendelet (uniós Általános Adatvédelmi Rendelet: az Európai Parlament és a Tanács 2016. április 27-i (EU) 2016/679 Rendelete, amelyet 2018. május 25-étől kell közvetlenül alkalmazni, a továbbiakban: „GDPR” vagy „GDPR Rendelet”) 6. cikk (1) bekezdés b) pontja alapján.

The legal grounds for processing data related to the establishment of the Retainer and the performance thereof shall be the performance of a contract as well as to take steps at the request of the data subject prior to entering into a contract pursuant to Article 6 paragraph (1) point (b) of the GDPR Regulation (General Data Protection Regulation of the EU: Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016, that is directly applicable as from the 25th May 2018, hereinafter: “GDPR” or “GDPR Regulation”).

Rechtsgrundlage der mit der anwaltlichen Beauftragung und deren Zustandekommen und Erfüllung verbundenen Datenverwaltung ist die Erfüllung des Vertrages bzw. die Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen, die auf Anfrage der betroffenen Person erfolgen, aufgrund Artikel 6. Absatz (1) Punkt b) der GDPR-Verordnung (EU-Datenschutz-Grundverordnung: Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016, deren unmittelbare Wirkung gilt ab dem 25. Mai 2018, nachfolgend als „DSGVO“ oder „GDPR-Verordnung“).
3. A személyes adatok az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (a továbbiakban: „Info törvény”) rendelkezései és az Európai Unió Általános Adatvédelmi Rendeletével (GDPR) összhangban kerülnek kezelésre.

Personal data are managed in compliance with the provisions of Act CXII of 2011 on Informational Self-Determination Right and Freedom of Information (hereinafter: “Privacy Act”) and the General Data Protection Regulation of the European Union (GDPR).

Die personenbezogenen Daten werden im Zusammenhang mit den Bestimmungen des Gesetzes Nr. CXII. aus dem Jahre 2011 über das Selbstbestimmungsrecht über Information und über die Informationsfreiheit (nachfolgend als „Info-Gesetz“) und der Allgemeinen Datenschutzverordnung der Europäischen Union verarbeitet (DSGVO).
4. A megbízást az ügyfél képviselőjében megadó hozzátartozó (Ütv. 28. § (2) bekezdés), jogi személy képviselő és kapcsolattartó vonatkozásában az adatkezelés jogalapja az Adatkezelőre vonatkozó jogi kötelezettség teljesítése a GDPR Rendelet 6. cikk (1) bekezdés c) pontja alapján, továbbá a szerződés

teljesítése és a szerződés megkötését megelőzően az érintett kérésére történő lépések megtétele a GDPR Rendelet 6. cikk (1) bekezdés b) pontja alapján. Ugyancsak jogi kötelezettség és szerződés teljesítése jogcímén kerülnek kezelésre a megbízás teljesítéséhez szükséges, harmadik személyek – például ellenérdekű felek, tanúk, szakértők stb. – adatai.

The processing of the data of the relative requesting the provision of legal services on behalf of the client (Section 28 paragraph (2) of the Act on Legal Practices), the representative of the legal entity and the contact person thereof can be justified on grounds of compliance with a legal obligation to which the Controller is subject pursuant to Article 6 paragraph (1) point (c) of the GDPR Regulation, as well as of the performance of a contract and to take steps at the request of the data subject prior to entering into a contract pursuant to Article 6 paragraph (1) point (b) of the GDPR Regulation. The processing of the data of third parties – for example adverse parties, witnesses, experts, etc. – necessary for performing the assignment can also be justified on grounds of legal obligation and performance of the contract.

Bezüglich der den Auftrag in Vertretung des Mandanten erteilenden Angehörigen (§ 28. Absatz (2) Ütv.), sowie des die Rechtsperson vertretenden und Kontakthalters ist die Rechtsgrundlage zur Datenverwaltung die Erfüllung der rechtlichen Verpflichtungen die der Verantwortlichen unterliegt, aufgrund des Artikels 6. Absatz (1) Punkt c) der GDPR-Verordnung, sowie die Erfüllung eines Vertrags bzw. die Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen, die auf Anfrage der betroffenen Person erfolgen, aufgrund des Artikels 6. Absatz (1) Punkt b) der GDPR-Verordnung. Ebenfalls werden aufgrund der Rechtstitel „Erfüllung der Rechtspflicht“ und „Erfüllung eines Vertrags“ und die zur Erfüllung des Auftrags erforderlichen Daten von Dritten – zum Beispiel Gegenparteien, Zeugen, Sachverständigen, usw. – verwaltet.

5. A kezelhető személyes adatok körére irányadóak az ügyvédi megbízás ellátására vonatkozó mindenkori jogszabályok, így különös tekintettel a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvény („Pmt.”), az ügyvédi tevékenységről szóló 2017. évi LXXVIII. törvény („Ütv.”), a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény („Ptk.”), a polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvény („Pp.”), az ingatlan-nyilvántartásról szóló 1997. évi CXLI. törvény („Inytv.”), a cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény („Ctv.”) előírásai.

The prevailing legislation concerning the provision of legal services, thus, in particular, the provisions of Act LIII of 2017 on the Prevention and Combating of Money Laundering and Terrorist Financing (Money Laundering Act), Act LXXVIII of 2017 on Attorney-at-law Activities (Act on Legal Practices), Act V of 2013 on the Civil Code (Ptk.), Act CXXX of 2016 on the Code of Civil Procedure (Pp.), Act CXLI of 1997 on Real Estate Registration (Inytv.) as well as Act V of 2006 on Public Company Information, Company Registration and Winding-up Proceedings shall apply to the scope of personal data that can be processed.

Für die Verwaltung personenbezogener Daten sind die jeweiligen Rechtsnormen für die Erfüllung der Beauftragung von Anwälten maßgebend. Dies sind insbesondere die Folgenden: die Vorschriften des Gesetzes Nr. LIII. aus dem Jahre 2017, Gesetz über Prävention und -Bekämpfung der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung (Pmt.); des Gesetzes Nr. LXXVIII. aus dem Jahre 2017 über die Rechtsanwaltschaft (Ütv.); des Gesetzes Nr. V. aus dem Jahre 2013 über das Bürgerliche Gesetzbuch (Ptk.); des Gesetzes Nr. CXXX. aus dem Jahre 2016 über die Zivilprozessordnung (Pp.); des Gesetzes Nr. CXLI. aus dem Jahre 1997 über das Grundbuchgesetz (Inytv.); und des Gesetzes Nr. V. aus dem Jahre 2006 über Firmenöffentlichkeit, das gerichtliche Verfahren der Firma und die Endabrechnung.

6. Adatkezelésnek számít a személyes adatokon vagy adatállományokon automatizált vagy nem automatizált módon végzett bármely művelet vagy műveletek összessége. Adat kezelésének minősül különösen az adatok gyűjtése, felvétele, rögzítése, rendszerezése, tagolása, tárolása, átalakítása vagy megváltoztatása, lekérdezése, betekintése, felhasználása, közzlése, továbbítása, terjesztése vagy egyéb módon történő hozzáférhetővé tétele, nyilvánosságra hozatala, az adatok összehangolása vagy összekapcsolása, zárolása, korlátozása, törlése, illetve megsemmisítése, valamint az adat további felhasználásának megakadályozása, fénykép-, hang- vagy képfelvétel készítése.

Processing means any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure, transmission, dissemination or otherwise making available, publication, alignment or combination, blocking, restriction, erasure or destruction of data, as well as preventing the further use of the data, taking pictures, or making sound or video recordings.

Als Datenverwaltung gilt jede Tätigkeit oder die Gesamtheit der Tätigkeiten, bei denen personenbezogene Daten oder Dateien durch automatisierte oder nicht automatisierte Weisen bearbeitet werden. Als Datenverwaltung gilt besonders die Datensammlung, Aufnahme, Erfassung, Systematisieren, Gliederung, Speicherung, Umgestaltung oder Änderung dieser, Abfrage, Einsicht, Verwendung, Mitteilung, Weiterleitung, Vertrieb, oder in sonstiger Weise die Verfügungsstellung dieser, Veröffentlichung, Harmonisierung oder Verbindung, Sperrung, Einschränkung, Löschung oder Vernichtung der Daten, sowie Verhinderung der weiteren Datenverwendung, Erstellung von Fotos, Ton- und Bildaufnahmen.

7. A kezelt adatok adatfeldolgozás céljára átadásra kerülnek az archiválási, továbbá számviteli és – elektronikus kapcsolattartás esetén – mindenkori IT szolgáltató, mindenkori IT rendszergazda részére. A címadatok postázás esetén átadásra kerülnek a Magyar Posta Zrt., illetve a megbízott futárszolgálat részére.
For the purpose of data processing, the managed data shall be transmitted to our archiving and accounting service provider and – in case of electronic communications – to our IT service provider and IT system administrator. In the event a document is sent by mail, the address details are handed over to the Hungarian Post Plc. (Magyar Posta Zrt.) as well as the courier service.
Die behandelten Daten werden zwecks Datenverwaltung von der Kanzlei für Archivierungs-, weiterhin Buchführungstätigkeiten – und bei elektronischer Kontakthaltung – dem jeweiligen IT-Dienstleister und dem IT-Administrator übergeben. Die Adressdaten werden bei Entsendung von Post der Ungarischen Post gAG. (Magyar Posta Zrt.) bzw. dem beauftragten Kurierdienst übergeben.
8. A címzettek köre: A személyes adatok a megbízás és az adatkezelés célja szerint továbbíthatók az eljáró hatóságoknak, közjegyzőknek, bíróságoknak, ellenérdekű feleknek, harmadik személyeknek. Az Adatkezelő a megbízás teljesítése során helyettesítő ügyvédet (Ütv. 17. §) vehet igénybe, az adatok átadhatók a helyettesítő ügyvéd részére. Az adatok közölhetők az Adatkezelő tagjaival és alkalmazottjaival. A személyes adatok átadhatók az ügyvédi megbízás teljesítésében közreműködő személyek, illetve a megbízás teljesítéséhez kapcsolódóan igénybe vett egyéb személyek részére, akiknek közreműködése, illetve igénybevétele a megbízás teljesítése kapcsán szükséges, illetve azt az ügyfél jóváhagyta (így különösen fordító, szakértő, közjegyző, minisztérium, bank, fénymásoló szalon).
The scope of recipients: The personal data – according to the purpose of the assignment and data processing – may be transmitted to the competent authorities, notaries, courts, adverse parties or third parties. In the course of the provision of legal services, Controller may use a substitute attorney-at-law (Section 17 of the Act on Legal Practices), and the data may be handed over to such substitute attorney-at-law. The data may be disclosed to the members and employees of the Controller. The personal data may be handed over to the people involved in the provision of the required legal services, as well as to other people whose engagement and involvement in connection with the performance of the assignment is necessary and such engagement has been approved by the client (in particular, translator, expert, notary, ministry, bank, photocopying shop).
Kreis der Empfänger: Die personenbezogenen Daten können gemäß dem Zweck des Auftrags und der Datenverwaltung an die vorgehenden Behörden, den öffentlichen Notaren, Gerichte, Gegenparteien, Dritten weitergeleitet werden. Die Verantwortliche kann bei der Erfüllung des Auftrags einen Stellvertreter-Rechtsanwalt (§ 17. von Ütv.) in Anspruch nehmen, die Daten können für den Stellvertreter-Rechtsanwalt übergeben werden. Die Daten können den Mitgliedern und Angestellten der Verantwortlichen Kanzlei mitgeteilt werden. Die personenbezogenen Daten können für die bei der Erfüllung des anwaltlichen Auftrags mitwirkenden Personen, bzw. die bei der Auftragsleistung in Anspruch genommenen sonstigen Personen, deren Mitwirkung, bzw. Beanspruchung bezüglich der Erfüllung des anwaltlichen Auftrags erforderlich ist, bzw. welche von der Partei genehmigt wurden (besonders für Übersetzer, Sachverständiger, Notar, Ministerium, Bank, Kopiershop) übergeben werden.
9. Amennyiben a területi ügyvédi kamara az Ütv. 85. §-a alapján irodagondnokot jelöl ki, az irodagondnok jogosult az ügyvéd képviselőtére és az iratokba betekinteni.
Where the regional bar association designates an administrator for a law firm pursuant to Section 85 of the Act on Legal Practices, the administrator shall be entitled to represent the attorney-at-law and inspect the documents.
Falls die Gebietskammer für Anwälte einen Administrator aufgrund § 85 von Ütv. bestellt, ist der Administrator berechtigt, den Anwalt zu vertreten und in die Unterlagen Einsicht zu nehmen.
10. Az Adatkezelő jogi kötelezettség teljesítése jogcímén, az ügyvédi meghatalmazás, valamint ügyvédi megbízás adása miatt a Pmt.-ben előírt ügyfélátvilágítás és így az ügyfél teljeskörű beazonosítása és az esetleges jogügylet-biztonsági ellenőrzés (JÜB) teljesítése céljából kezeli a megbízó nevét, születési nevét, lakcímét, anyja születési nevét, születési helyét és idejét, állampolgárságát, személyazonosító igazolvány/útleveél/vezetői engedély számát és a lakcímet igazoló hatósági igazolványának számát, személyi azonosítóját, adóazonosító jelét, esetlegesen TAJ számát. Az Adatkezelő az általa készített vagy a részére megőrzésre átadott jogi dokumentumokban szereplő adatokat a jogszabályi előírásoknak (irat kötelező őrzési ideje, selejtezés) megfelelő időtartamig és módon őrzi meg. Az ügyekről vezetett nyilvántartás esetén a személyes adatok tárolásának időtartama legalább: a megbízás megszűnését követő 5 (öt) év, okirat ellenjegyzése esetén az okirat ellenjegyzését követő 10 (tíz) év, ingatlanra

vonatkozó jog közhiteles nyilvántartásba való bejegyzését érintő ügyben a jog bejegyzésétől számított 10 (tíz) év (Ütv. 53. §).

Controller shall manage the name, name at birth, address, mother's name at birth, place and date of birth, nationality, identification card/passport/driving licence number, and the number of the address card, personal identification number, tax identification number and possibly the social insurance number of the principal on grounds of satisfying a legal obligation, for the purpose of screening and fully identifying the client, and performing the possible inspection of the safety of the transaction set forth in the Money Laundering Act due to the issuance of the power of attorney and retainer. Controller shall retain the data contained in the legal documents drawn up thereby or handed over thereto for the purpose of retention in a manner and for a period in accordance with the regulations (mandatory retention period concerning the documents, scrapping). In case of records kept of the cases, the personal data shall be stored at least for a period of 5 (five) years upon the termination of the assignment; where the document is countersigned, for a period of 10 (ten) years following the counter signature of the document; and in cases concerning the registration of the right in immovable property in the public register, for a period of 10 (ten) years upon the registration of the right (Section 53 of the Act on Legal Practices).

Die Verantwortliche verwaltet den Namen, Geburtsnamen, Wohnadresse, Geburtsname der Mutter, Geburtsort und -Datum, Staatsangehörigkeit, Nummer des Ausweises für Personenidentifikation/Reisepass/Führerschein, die Nummer des die Wohnadresse bestätigenden behördlichen Ausweises, Personenkennzahl, Steuerkennzeichen, eventuell die SV-Nummer des Auftraggebers unter dem Rechtstitel „Erfüllung der Rechtspflicht“, bei der Erteilung der anwaltlichen Vollmacht, sowie des anwaltlichen Auftrags zum Zweck der Erfüllung der im Pmt. (Gesetz über Prävention und -Bekämpfung der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung) vorgeschriebenen Sorgfaltspflicht, und zur vollständigen Identifikation des Mandanten zur Durchführung der Kontrolle der Transaktionssicherheit. Die Verantwortliche verwahrt die Daten der von ihr erstellten oder für ihr zur Aufbewahrung übergebenen Rechtsdokumente bis zu dem in den Rechtsnormen vorgeschriebenen entsprechenden Zeitraum und in der dort vorgeschriebenen Weise (Aufbewahrungsfrist, Entsorgung der Unterlagen). Bei der Führung von Aktenverzeichnissen beträgt die Aufbewahrungsfrist der personenbezogenen Daten mindestens: 5 (fünf) Jahre ab der Einstellung des Mandates; bei Gegenzeichnung der Urkunde 10 (zehn) Jahre ab der Gegenzeichnung der Urkunde; bei Fällen zur Änderung von Daten im öffentlichen Grundbuch: 10 (zehn) Jahre ab der Eintragung des Rechtes (§ 53 von Ütv.).

11. Okirat ellenjegyzése esetén az Adatkezelő által ellenjegyzett okiratot, valamint az okirat ellenjegyzésével járó ügyben keletkezett más iratokat – ha jogszabály ennél hosszabb megőrzési időt nem állapít meg, vagy a felek ennél hosszabb ideig történő őrzésben nem egyeztek meg – az ellenjegyzéstől számított 10 (tíz) évig megőrzi (Ütv. 53. § (5) bekezdés).

Where a document is countersigned, Controller shall retain the document countersigned thereby as well as the other related documents generated in the case – unless the regulations establish a longer retention period or a longer period is agreed on by the parties – for a period of 10 (ten) years upon the countersignature (Section 53 (5) of the Act on Legal Practices).

Im Falle der Gegenzeichnung der Urkunde ist die durch die Verantwortlichen gegengezeichnete Urkunde, sowie die mit der Gegenzeichnung der Urkunde verbundenen Schriftstücke – falls Rechtsnorm keine längere Verwahrungszeit feststellt, oder die Parteien keine längere Verwahrungszeit vereinbart haben – 10 (zehn) Jahre lang ab der Gegenzeichnung aufzubewahren. (§ 53 (5) von Ütv.).

12. Az Adatkezelő jogi kötelezettség teljesítése jogcímén, törvényben előírt adó és számviteli kötelezettségek teljesítése (könyvelés, adózás) céljából kezeli a megbízó nevét, címét, adószámát vagy adóazonosító jelét, külföldi személy esetében a személyazonosító okmányának azonosító számát. A személyes adatok tárolásának időtartama a jogalapot adó jogviszony megszűnését követő 8 (nyolc) év. A személyes adatok címzettjei: az Adatkezelő adózási, könyvviteli feladatait ellátó munkavállalói és adatfeldolgozói.

On grounds of satisfying a legal obligation, for the purpose of satisfying tax liabilities or accounting obligations (bookkeeping, taxation) as provided by law, Controller shall manage the name, address, tax number or tax identification number, and in case of foreigners, the identification number of the personal identification document of principal. The personal data shall be retained for a period of 8 (eight) years upon the termination of the legal basis for the relationship. The recipients of the personal data are the employees and data processors of the Controller performing taxation and bookkeeping tasks.

Die Verantwortliche verwaltet zwecks Erfüllung seiner im Gesetz vorgeschriebenen Steuer- und Buchführungsverpflichtung (Buchführung, Besteuerung) den Namen, die Adresse, Steuernummer oder Steueridentifikationszeichen, bei einem Ausländer die Identifikationsnummer des Dokumentes für Personenidentifikation unter dem Rechtstitel „Erfüllung der Rechtspflicht“. Zeitdauer der Verwahrung der persönlichen Daten beträgt 8 (acht) Jahre ab der Einstellung des eine Rechtsgrundlage bedeutenden Rechtsverhältnisses. Empfänger der personenbezogenen Daten sind die die Aufgaben für Besteuerung, Buchführung versehenen Dienstnehmer und Datenverarbeiter der Verantwortlichen.

13. A személyes adatok ügyvédi titoknak minősülnek, azok megőrzésére az Adatkezelő fokozott biztonsági intézkedéseket alkalmaz.

Personal data shall qualify as legal professional secret; therefore, Controller applies enhanced security measures for their retention.

Die personenbezogenen Daten fallen unter Anwaltsgeheimnis, zu deren Verwahrung die Verantwortliche verstärkte Sicherheitsmaßnahmen verwendet.

Adatbiztonságról történő tájékoztatás / Information about the security of personal data / Information über Datensicherheit:

A személyes adatok kezelése a tudomány és technológia állása, és az adatkezelés jellege, hatóköre, körülményei és céljai, valamint az érintettek jogaira és szabadságaira jelentett, változó valószínűségű és súlyosságú kockázat figyelembevételével megfelelő technikai vagy szervezési intézkedések alkalmazásával és folyamatos fennállásával biztosítottak, így a kockázat mértékének meghatározása alapján megfelelő szintű adatbiztonságot garantálja, ideértve a személyes adatok megfelelő biztonságát és bizalmas kezelését, az adatok jogosulatlan vagy jogellenes kezelésével, véletlen elvesztésével, megsemmisítésével vagy károsodásával szembeni védelmet is, valamint biztosítja a személyes adatokhoz és a személyes adatok kezeléséhez használt eszközökhöz – laptop (HP Laptop 15s-fq1xxx, Windows 10 Pro operációs rendszerrel, Eszköz azonosítója: 0CC443B7-56C0-4F32-9740-E3C087923F81, Termékazonosító: 00330-81480-55723-AA245) és felhő (jelenleg: Microsoft Office LTSC Professional Plus 2021™ OneDrive, szkennelés: kizárólag saját tulajdonú pendrive-ra, a fenti laptopra áthelyezve) – való jogosulatlan hozzáférést, illetve azok jogosulatlan felhasználását. Levelezőrendszer (office@katonareka.hu): Roundcube Webmail 1.5.2. Az Adatkezelő Dr. Katona Réka Ügyvédi Iroda adatfeldolgozót vesz igénybe a www.katonareka.hu honlap működésének biztosítására (tárhely szolgáltatás, honlapon történő adatbevitel), akivel adatfeldolgozói szerződést köt. A tárhely szolgáltató (Adatfeldolgozó) adatai: név: Sybell Informatika Korlátolt Felelősségű Társaság, székhely: 1158 Budapest, Késmárk utca 7/B. 2. em. 206., cégjegyzékszám: 01-09-293034, nyilvántartja: a Fővárosi Törvényszék Cégbírósága, adószám: 25859502-2-42, statisztikai számjel: 25859502-6202-113-01, e-mail elérhetőség: info@sybell.hu, adatvédelmi tájékoztató: <https://sybell.hu/adatvedelmi-tajekoztato/>). Adatfeldolgozó által kezelt adatok: honlapra feltöltött adatok, a honlapon keresztül Adatkezelőnek eljuttatott adatok (adatbekérő, kapcsolatfelvételi űrlap kitöltése).

Taking into account the state of the art, the nature, scope, context and purposes of processing, as well as the risk of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of data subjects, the Controller shall implement and maintain continuously appropriate technical and organisational measures to ensure a level of security appropriate to the risk, including the appropriate security and confidentiality of the personal data, protection against unauthorised or unlawful processing and against accidental loss, destruction or damage, as well as unauthorised access to or use of personal data and the equipment used for the processing – laptop (HP 15s-fq1xxx, with operation system of Windows 10 Pro, device ID: 0CC443B7-56C0-4F32-9740-E3C087923F81, product ID: 00330-81480-55723-AA245) and cloud (currently: Microsoft Office LTSC Professional Plus 2021™ OneDrive, scan: exclusively to own flash drive, by placing to the above laptop). Mailing system (office@katonareka.hu): Roundcube Webmail 1.5.2. The Data Controller Dr. Réka Katona Law Firm uses a data processor to ensure the operation of the website www.katonareka.hu (storage service, data entry on the website), with whom it concludes a data processing contract. Data of the storage service provider (Data Processor): name: Sybell Informatika Korlátolt Felelősségű Társaság, registered seat: 1158 Budapest, Késmárk Street 7/B. 2nd floor door no. 206, company registration number: 01-09-293034, registered with the Company Court of the Metropolitan Tribunal, tax number: 25859502-2-42, statistical number sign: 25859502-6202-113-01, email: info@sybell.hu, information on their data management: <https://sybell.hu/adatvedelmi-tajekoztato/>). Data managed by the Data Processor: data uploaded to the website, data sent to the Data Controller via the website (data request, filling out the contact form).

Die Verwaltung der personenbezogenen Daten ist unter Berücksichtigung des Stands der Wissenschaft und der Technik und der Art, des Umfangs, der Umstände und des Zwecks der Datenverwaltung, sowie der unterschiedlichen Eintrittswahrscheinlichkeit und Schwere des Risikos für die Rechte und Freiheiten der Betroffenen durch Anwendung und fortlaufendes Bestehen der geeigneten technischen und organisatorischen Maßnahme gesichert, um ein dem Risiko angemessenes Schutzniveau zu gewährleisten, inbegriffen die entsprechende Sicherheit und vertrauliche Verwaltung der personenbezogenen Daten, sowie auch der Schutz gegen die unbefugte oder rechtswidrige Verwaltung, den zufälligen Verlust, Vernichtung oder Beschädigung der Daten, sowie den Schutz gegen den unbefugten Zugang zu den personenbezogenen Daten und den bei der Verwaltung der personenbezogenen Daten benutzten Geräten – Laptop (HP 15s-fq1xxx, mit Betriebssystem Windows 10 Pro, Gerät-ID: 0CC443B7-56C0-4F32-9740-E3C087923F81, Produkt-ID: 00330-81480-55723-AA245) und Wolke (zur Zeit: Microsoft Office LTSC Professional Plus 2021™ OneDrive, Scan: ausschließlich auf einen eigenen USB-Stick übertragen, auf den oben genannten Laptop). Mailsystem (office@katonareka.hu): Roundcube Webmail 1.5.2. Die Datenverantwortliche verwendet einen Datenverarbeiter, um den Betrieb der Website www.katonareka.hu (Speicherdienst, Dateneingabe auf der Website) sicherzustellen, mit dem er einen Datenverarbeitungsvertrag abschließt. Daten des Speicherdienstleisters (Datenverarbeiter): Name: Sybell Informatika Korlátolt Felelősségű Társaság, Sitz: HU-1158 Budapest, Késmárk Straße 7/B. 2. Stock Tür-Nr. 206., Handelsregisternummer: 01-09-293034, registriert beim: Handelsregister des Hauptstädtisches Gerichtshofs,

Steuernummer: 25859502-2-42, Statistische Nummer: 25859502-6202-113-01, E-Mail: info@sybell.hu,
Datenschutzinformationen: <https://sybell.hu/adatvedelmi-tajekoztato/>). Vom Datenverarbeiter verwaltete Daten: auf die Website hochgeladene Daten, über die Website an den Datenverantwortlichen gesendete Daten (Datenanfrage, Ausfüllen des Kontaktformulars).

Amennyiben az érintett harmadik személy az ügyvédi megbízás létesítése céljából kitölti a kapcsolatfelvételi űrlapot, a neve, telefonszáma, e-mail címe továbbításra kerül az Adatfeldolgozón keresztül az Adatkezelőhöz, amely személyes adatokat a.) ügyvédi megbízás létrejötté esetén az ügyvédi megbízásra irányadó szabályok szerint kezel tovább az Adatkezelő b.) ügyvédi megbízás létre nem jötté esetén a megíúsult kapcsolatfelvételtől való tudomásszerzéstől számított 1 (egy) munkanapon belül töröl az Adatkezelő.

If the affected third party fills out the contact form for the purpose of establishing an attorney-at-law Retainer Agreement, his/her name, telephone number and email address will be forwarded via the Data Processor to the Data Controller, who will process these personal data a.) in the event of a conclusion of an attorney-at-law Retainer Agreement in accordance with the rules governing the Retainer Agreement b.) the Data Controller shall delete the failed contact details within 1 (one) working day after becoming aware of the failed contact in the event that the assignment as per the attorney-at-law Retainer Agreement has not been established.

Füllt der betroffene Dritte das Kontaktformular zum Zwecke des Zustandekommen einer Mandatsvereinbarung, werden sein/ihr Name, seine/ihre Telefonnummer und seine/ihre E-Mail-Adresse über den Datenverarbeiter an die Verantwortlichen weitergeleitet, die die personenbezogenen Daten verarbeitet a.) im Falle einer anwaltlichen Beauftragung und Mandatsvereinbarung gemäß der anwaltlichen Mandatsvereinbarung b.) löscht die Verantwortliche den gescheiterten Kontaktdaten innerhalb von 1 (einem) Werktag nach Kenntnis des gescheiterten Kontakts, falls eine anwaltliche Beauftragung und Mandatsvereinbarung nicht gegründet worden ist.

Biztosítjuk továbbá a személyes adatok álnevesítését és titkosítását (a fent megjelölt lapon az ESET Smart Security Premium™ 16.0.22.0 verziója fut, licenc: vásárolt, éves); a személyes adatok kezelésére használt rendszerek és szolgáltatások folyamatos bizalmas jellegének biztosítását, integritását, rendelkezésre állását és ellenálló képességét; fizikai vagy műszaki incidens esetén az arra való képességet, hogy a személyes adatokhoz való hozzáférést és az adatok rendelkezésre állását kellő időben vissza lehet állítani; valamint az adatkezelés biztonságának garantálására hozott technikai és szervezési intézkedések hatékonyságának rendszeres tesztelésére, felmérésére és értékelésére szolgáló eljárást.

Accordingly, we ensure the encryption or pseudonymisation of personal data (version 16.0.22.0 of the ESET Smart Security Premium™ runs on the above mentioned laptop, licence: bought, annual); the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services used for the processing of personal data; the ability to restore the availability and access to personal data in a timely manner in the event of a physical or technical incident; as well as a process for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organisational measures for ensuring the security of the processing.

Dementsprechend gewähren wir die Pseudonymisierung und Verschlüsselung personenbezogener Daten (Version Nr. 16.0.22.0 der ESET Smart Security Premium™ läuft auf oben genanntem Laptop, Lizenz: gekauft, jährlich); die Fähigkeit, die Vertraulichkeit, Integrität, Verfügbarkeit und Belastbarkeit der Systeme und Dienste im Zusammenhang mit der Verwaltung auf Dauer; die Fähigkeit, die Verfügbarkeit der personenbezogenen Daten und den Zugang zu ihnen bei einem physischen oder technischen Zwischenfall rasch wiederherzustellen; sowie ein Verfahren zur regelmäßigen Überprüfung, Bewertung und Evaluierung der Wirksamkeit der technischen und organisatorischen Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit der Verwaltung.

14. Az Adatkezelő az általa kezelt adatokat azok átadáskori formájában, tartalmában kizárólag a megbízás teljesítésével összefüggésben kezeli, és ugyanezen jogalapon kizárólag a fent meghatározott címzetteknek adja át/továbbítja, azokat a fentiekben kívül harmadik személyek részére kizárólag az érintett kifejezett kérése, megbízása alapján továbbítja. Adatkezelő főszabály szerint nem továbbít adatot harmadik országba. Amennyiben eseti jelleggel ilyen adattovábbításra sor kerül, az Adatkezelő olyan harmadik országba továbbít személyes adatot, amely a Bizottság megfelelőségi határozata szerint megfelelő védelmi szintet biztosít, vagy ha megfelelőségi határozat nem áll rendelkezésre, akkor az Adatkezelő kizárólag a GDPR 46. vagy 49. cikke szerinti feltételek fennállása esetén továbbít harmadik országba személyes adatot.

Controller shall manage the data processed thereby only in connection with the assignment, in the form and with the content handed over thereto, and on the same grounds, it shall only transmit/hand over such data to the above-mentioned

recipients, or transmit them to any third party with the express request and assignment of the data subject. As a general rule, the Data Controller does not transfer data to third countries. If such data transfer takes place on a case-by-case basis, the Data Controller transfers personal data to a third country that provides an adequate level of protection according to the Commission's compliance decision, or if no compliance decision is available, the Data Controller only if the conditions according to Article 46 or 49 of the GDPR are met transmits personal data to a third country.

Die Verantwortliche verarbeitet die von ihr verwalteten Daten in deren Übergabeform und Inhalt ausschließlich im Zusammenhang mit der Erfüllung des Auftrags und aufgrund derselben Rechtsgrundlage gibt/leitet sie diese an den oben bestimmten Empfängern über/weiter. Diese werden außer in den oben Erwähnten Fällen an Dritte ausschließlich aufgrund ausdrücklicher Wünsche, ausdrücklichen Auftrags der Betroffenen weitergeleitet. Die Verantwortliche übermittelt grundsätzlich keine Daten an Drittländer. Wenn eine solche Datenübermittlung von Fall zu Fall erfolgt, übermittelt die Datenverantwortliche personenbezogene Daten an ein Drittland, das gemäß der Compliance-Entscheidung der Kommission ein angemessenes Schutzniveau bietet, oder, wenn keine Compliance-Entscheidung vorliegt, an den Datenverantwortlichen nur bei Vorliegen der Voraussetzungen nach Artikel 46 oder 49 DSGVO werden personenbezogene Daten an ein Drittland übermittelt.

Adatkezelő nem tesz annak érdekében lépéseket, hogy a személyes adatokat naprakészre frissítse, tekintettel különösen arra, hogy a kezelt személyes adatokat a megbízás teljesítéséhez kapcsolódó állapotban szükséges megtartani.

Controller does not take any measures to update personal data with special regard to the fact that the managed personal data must be kept in the same condition as it was used during the provision of the legal services.

Die Verantwortliche unternimmt keine Schritte im Interesse dessen, um die personenbezogenen Daten auf neuestem Stand zu aktualisieren, mit besonderer Hinsicht darauf, dass sie obligatorisch ist, die verwalteten personenbezogenen Daten in dem zur Erfüllung des Auftrages maßgeblichen Zustand zu erhalten.

15. Az adatkezeléssel kapcsolatban érintett megillető jogok:

The rights of data subject concerning data processing:

Die der betroffenen Person zustehenden Rechte im Zusammenhang mit der Datenverwaltung:

Az érintett GDPR és az Info törvény szabályai alapján kérheti az Adatkezelőtől, hogy a személyes adatai vonatkozásában az adatkezelést megelőzően előzetes tájékoztatást kapjon. Az érintett kérheti (írásbeli kérelemmel) a személyes adatokhoz való hozzáférést, azok helyesbítését, törlését vagy kezelésének korlátozását, valamint tiltakozhat az ilyen személyes adatok kezelése ellen, valamint joga van az adathordozhatósághoz (a GDPR szerinti esetekben). A Dr. Katona Réka Ügyvédi Iroda ilyen jellegű kérelem esetén megvizsgálja, hogy a kérelemben foglaltaknak eleget tud-e tenni, nem sérül-e az adatkezeléssel összefüggő létfontosságú jogos érdeke, fűződik-e hozzá jogérvényesítéshez való jog. A Dr. Katona Réka Ügyvédi Iroda a vizsgálat eredményéről (érdekmérlegelési teszt) tájékoztatja az érintettet.

Pursuant to the provisions of the GDPR and the Privacy Act, the data subject may request preliminary information from the Controller with regard to his/her personal data prior to the data processing. The data subject may request (in writing) access to and rectification or erasure of personal data, the restriction of processing, and may object to processing, and shall have the right to data portability (in cases as per the GDPR). In case of such a request, the Dr. Réka Katona Law Firm shall examine whether it can satisfy what is contained in the request, its essential legitimate interest related to data processing is not damaged, and whether there is a right to enforcement connected thereto. The Dr. Réka Katona Law Firm shall inform the data subject about the outcome of the examination (interest balancing test).

Auf der Grundlage des geltenden DSGVO und den Regeln des Info-Gesetzes kann die betroffene Person die Verantwortliche ersuchen, um Vorabinformationen vor der Datenverwaltung bezüglich der personenbezogenen Daten zu erhalten. Die betroffene Person kann (durch ein schriftliches Gesuch) den Zugang zu ihren personenbezogenen Daten, deren Berichtigung, Löschung oder die Einschränkung deren Verwaltung beantragen. Sie kann einen Protest gegen die Verwaltung personenbezogener Daten einlegen, sowie hat sie das Recht zur Datenübertragung (gemäß den Vorschriften laut DSGVO). Die Dr. Réka Katona Rechtsanwaltskanzlei untersucht im Falle eines derartigen Gesuches, ob sie den in dem Gesuch gefassten Genüge tun kann, ob ihr mit der Datenverwaltung zusammenhängendes existentielles bzw. rechtlich geschütztes Interesse verletzt wird oder ob sie dadurch ein Recht auf Gesetzesvollzug hat. Die Dr. Réka Katona Rechtsanwaltskanzlei informiert die betroffene Person über das Ergebnis der Untersuchung (Interessenabwägung).

16. A hozzájáruláson alapuló adatkezeléssel kapcsolatos jog:

Right related to data processing based on consent:

Auf Genehmigung basierendes, mit der Datenverwaltung verbundenes Recht:

Ha az Adatkezelő az érintett valamely személyes adatát az érintett hozzájárulása alapján kezeli, úgy az érintettet megilleti az a jog, hogy ezen hozzájárulást bármikor visszavonja. A hozzájárulás visszavonása azonban nem érinti a visszavonás előtt a hozzájárulás alapján végrehajtott adatkezelés jogszerűségét.

Where the Controller manages the personal data of the data subject based on the consent thereof, the data subject shall have the right to withdraw his or her consent at any time. However, the withdrawal of consent shall not affect the lawfulness of processing based on consent before its withdrawal.

Verwaltet die Verantwortliche personenbezogene Daten der betroffenen Person aufgrund der Genehmigung des Betroffenen, so steht der betroffenen Person das Recht zu, diese Genehmigung jederzeit zurückzuziehen. Die Rücknahme der Genehmigung betrifft jedoch die Rechtmäßigkeit der vor der Rücknahme durchgeführten Datenverwaltung nicht.

17. A jogszabályon alapuló adatkezeléssel kapcsolatos tájékoztatás:

Information provided in connection with statutory data processing:

Information bezüglich der Datenverwaltung auf der Grundlage von Rechtsvorschriften:

Amennyiben valamely személyes adat kezelésének jogalapja a megbízás ellátására irányadó jogszabály előírása, abban az esetben érintett köteles az adott személyes adatot megadni. Ennek hiányában az Adatkezelő nem tudja a megbízásban foglalt jogi kötelezettséget teljesíteni.

Where the legal basis for processing personal data is the provision of a rule of law governing the performance of the assignment, the data subject shall provide the specific personal data. In the absence thereof, Data Controller may not be able to satisfy its legal obligation provided for in the assignment.

Falls die Rechtsgrundlage der Verwaltung personenbezogener Daten auf gesetzliche Vorschriften in Bezug auf die Durchführung des Mandates/Auftrages basiert, ist die betroffene Person in diesem Fall verpflichtet die verlangten personenbezogenen Angaben mitzuteilen. Mangels dessen kann die Verantwortliche die in dem Auftrag festgelegte Rechtsverpflichtung nicht erfüllen.

18. Adatvédelmi incidenskezelés:

Managing a personal data breach:

Behandlung des Datenschutz-Unfallmanagements:

Amennyiben az Adatkezelő által garantált adatvédelem ellenére az általa, illetve a megbízásából vagy rendelkezése alapján adatfeldolgozó által kezelt adatokkal összefüggésben incidens történik, úgy amennyiben valószínűsíthetően kockázattal jár az incidens, az incidensről haladéktalanul, de a tudomásszerzéstől számított legfeljebb 72 órán belül köteles tájékoztatni a hatóságot és az érintettet (beleértve az EGT-államot is). Köteles tájékoztatást adni az incidens jellegéről, az incidenssel érintettek köréről és hozzávetőleges számáról, valamint az incidenssel érintett adatok köréről és hozzávetőleges mennyiségéről, kapcsolattartó nevéről és elérhetőségéről, ismerteti az incidensből eredő valószínűsíthető következményeket, és ismerteti az általa az incidens kezelésére tett vagy tervezett az incidensből eredő esetleges hátrányos következmények mérséklését célzó és egyéb intézkedéseket. Amennyiben ezen adatok közül a bejelentéskor nem minden adat vagy információ ismert, abban az esetben tudomást szerzést követően kell haladéktalanul megtenni a bejelentést.

Where there is personal data breach in connection with the data managed by the Controller or by the data processor on behalf of or at the request of Controller despite the data protection guaranteed by the Controller, and the personal data breach is likely to result in a risk, Controller shall notify the personal data breach to the supervisory authority and the data subject (including the EEA member state as well) without undue delay but not later than 72 hours after becoming aware of such personal data breach. Information shall be provided as to the nature of the personal data breach, the scope and the approximate number of data subjects concerned, as well as the scope and approximate number of personal data records concerned, the name and contact details of the contact point, and shall describe the possible consequences arising from the personal data breach and the measures taken or proposed to be taken by the Controller to address the personal data breach and to mitigate its possible adverse effects and other measures. Where it is not possible to provide all the above-mentioned data or information at the time when the authority is notified, the information may be provided when Controller becomes aware of it without undue delay.

Wenn trotz dem durch die Verantwortliche garantierten Datenschutz bei ihr oder bei den Datenverarbeitern, die in ihrem Auftrag oder durch seine Bevollmächtigung Daten verarbeiten, ein Vorfall entsteht, und der Vorfall mit größter Wahrscheinlichkeit ein Risiko verursacht, ist er verpflichtet, über den Vorfall unverzüglich, jedoch spätestens innerhalb von 72 Stunden ab Kenntnisnahme des Vorfalls, die Behörde und die involvierte Person (inbegriffen auch den EWR-Mitgliedsstaat) zu benachrichtigen. Er ist verpflichtet über die Art des Vorfalls, über den Kreis der durch den Vorfall betroffenen Personen und über deren ungefähre Anzahl, sowie über die Art der durch den Vorfall betroffenen Daten, und deren annähernden Menge, über den Namen und Erreichbarkeit des Kontakthalters zu informieren. Er informiert außerdem über die zu erwartenden Folgen, die aus dem Vorfall entstehen könnten, und beschreibt die von ihm zur Behandlung des

Vorfalls getroffenen oder geplanten Maßnahmen, die die aus dem Vorfall eventuell hervorgehenden nachteiligen Folgen vermindern, sowie die sonstigen Maßnahmen. Sind nicht alle Daten oder Informationen bei der Anzeige des Vorfalls bekannt, ist die Anzeige unverzüglich nach deren Kenntnisnahme abzugeben.

Adatkezelő garanciálja, hogy fizikai vagy műszaki incidens esetén az Adatkezelő, illetve az arra jogosultak a személyes adatokhoz való hozzáférése és az adatok rendelkezésre állása megfelelő időben visszaállításra kerül. Továbbá egyidejűleg Adatkezelő megteszi a szükséges intézkedéseket, óvintézkedéseket az adatvédelmi biztonság helyreállítása érdekében. (Adatvédelmi incidens (incidens) fogalma: Adatvédelmi incidensnek minősül az adatbiztonság olyan sérelme, amely a továbbított, tárolt vagy más módon kezelt személyes adatok véletlen vagy jogellenes megsemmisülését, elvesztését, megváltoztatását, módosulását, jogosulatlan közlését, továbbítását vagy nyilvánosságra hozatalát vagy az azokhoz való jogosulatlan hozzáférést eredményezi.)

Controller shall guarantee that in the event of a physical or technical incident, the availability and access to personal data by Controller and the authorized people are restored in a timely manner. At the same time Controller takes the necessary measures and precautions in order to restore data protection security. (Personal data breach (incident): means a breach of security leading to the accidental or unlawful destruction, loss, alteration, amendment, unauthorised transmission or disclosure of, or access to personal data transmitted, stored or otherwise processed.)

Die Verantwortliche garantiert, dass die Verfügbarkeit der personenbezogenen Daten und der Zugang zu ihnen für die Verantwortliche bzw. der dazu Berechtigten bei einem physischen oder technischen Zwischenfall rasch wiederhergestellt wird. Gleichzeitig trifft die Verantwortliche die notwendigen Maßnahmen, Vorsichtsmaßnahmen im Interesse der Wiederherstellung der Datensicherheit. (Begriff des Datenschutzvorfalls (Vorfall): als Datenschutzvorfall wird die Verletzung der Datensicherheit betrachtet, welche zu der zufälligen oder rechtswidrigen Vernichtung, dem Verlust, der Änderung, der unbefugten Weiterleitung oder Veröffentlichung der weitergeleiteten, gespeicherten oder auf andere Weise verwalteten personenbezogenen Daten oder zu einem unbefugten Zugang führt.)

19. Az Adatkezelő honlapján használt sütikre vonatkozó tájékoztatás:

Information regarding the cookies used on the website of the Controller:

Informationen zu den Cookies, die auf der Website der Verantwortlichen verwendet werden:

A www.katonareka.hu honlap – a felhasználói élmény fokozása és a weboldal működésének biztosítása érdekében – sütiket (cookie) használ. A süti egy olyan adat, melyet a weboldal küld az érintett böngészőjének, ezáltal a böngésző eltárol bizonyos adatokat, mellyel a weboldal ismételt látogatás alkalmával az eredeti beállításokat visszatölti. Érintett a weblap meglátogatásakor tájékoztatást kap az oldalon működő cookiekról. Érintett ezen tájékoztatás birtokában használja a weblapot. A süti célja a felhasználói élmény fokozása a weblap használata során, illetve információt nyújt az Adatkezelő számára az oldal működésének ellenőrzéséhez. Néhány süti csak átmeneti és eltűnik a böngésző bezárásával, míg léteznek tartós változatok is, melyek huzamosabb ideig számítógépén maradnak. A jogszabályok szerint a sütiket abban az esetben tárolhatjuk a látogató eszközén, ha erre feltétlenül szükség van a weboldalunk működése érdekében. Minden egyéb típusú süti használatához a látogató engedélyére van szükségünk. A www.katonareka.hu weboldal különféle sütiket használ. A weboldalon megjelenő néhány sütit harmadik fél szolgáltatóink helyezik el. Az alkalmazott süti az érintett azonosítására alkalmatlanok. A süti használati engedélyének megtagadása nem jár hátránnyal az érintett részére. A böngészők lehetőséget adnak a süti-beállítások megváltoztatására. A süti használatát az érintett saját számítógépéről törölni tudja, illetve a böngészőjében eleve megtilthatja alkalmazásukat. Ezek a lehetőségek böngészőtől függően, de jellemzően a Beállítások / Adatvédelem menüpontban tehetők meg. Az Adatkezelő a weboldalra belépéskor "Süti tájékoztató"-t ad.

The www.katonareka.hu website uses cookies in order to enhance the user experience and ensure the operation of the website. A cookie is a piece of data that the website sends to the affected person's browser, thereby the browser stores certain data with which the original settings are restored when the website is visited again. When the data subject visits the website, he/she receives information about the cookies operating on the site. The data subject uses the website in possession of this information. The purpose of cookies is to enhance the user experience when using the website, and to provide the Data Controller with information to check the operation of the site. Some cookies are only temporary and disappear when you close your browser, while there are also persistent versions that remain on your computer for a long time. According to the law, cookies can be stored on the visitor's device if this is absolutely necessary for the operation of our website. We need the visitor's permission to use all other types of cookies. The www.katonareka.hu website uses various cookies. Some of the cookies that appear on the website are placed by our third-party service providers. The cookies used are not suitable for identifying the data subject. Refusal to allow the use of cookies does not result in a disadvantage for the

person concerned. Browsers allow you to change cookie settings. You can delete the use of cookies from the data subject's own computer, or you can prohibit their use in your browser from the start. Depending on the browser, these options can typically be found in the Settings / Privacy menu. The Data Controller provides a "Cookie information" when entering the website.

Die Website www.katonareka.hu verwendet Cookies, um die Benutzererfahrung zu verbessern und den Betrieb der Website sicherzustellen. Ein Cookie ist eine Datei, die die Website an den Browser der betroffenen Person sendet, wodurch der Browser bestimmte Daten speichert, mit denen die ursprünglichen Einstellungen wiederhergestellt werden, wenn die Website erneut besucht wird. Wenn die betroffene Person die Website besucht, erhält sie Informationen über die auf der Website funktionierenden Cookies. Die betroffene Person nutzt die Website, die über diese Informationen verfügt. Der Zweck von Cookies besteht darin, die Benutzererfahrung bei der Nutzung der Website zu verbessern und der Verantwortlichen Informationen zur Überprüfung des Betriebs der Website bereitzustellen. Einige Cookies sind nur temporär und verschwinden, wenn Sie Ihren Browser schließen, während es auch dauerhafte Versionen gibt, die für lange Zeit auf Ihrem Computer verbleiben. Laut Gesetz können Cookies auf dem Gerät des Besuchers gespeichert werden, wenn dies für den Betrieb unserer Website unbedingt erforderlich ist. Wir benötigen die Zustimmung des Besuchers, um alle anderen Arten von Cookies zu verwenden. Die Website www.katonareka.hu verwendet verschiedene Cookies. Einige der Cookies, die auf der Website erscheinen, werden von unseren Drittanbietern platziert. Die verwendeten Cookies sind nicht geeignet, die betroffene Person zu identifizieren. Aus der Ablehnung des Einsatzes von Cookies entsteht für die betroffene Person kein Nachteil. Browser ermöglichen es Ihnen, die Cookie-Einstellungen zu ändern. Sie können die Verwendung von Cookies vom eigenen Rechner der betroffenen Person löschen oder die Verwendung in Ihrem Browser von vornherein untersagen. Je nach Browser sind diese Optionen typischerweise im Menü Einstellungen / Datenschutz zu finden. Der für die Datenverarbeitung Verantwortliche stellt beim Aufrufen der Website eine „Cookie-Information“ bereit.

További információk az egyes böngészők beállítási lehetőségeiről (lásd a legnépszerűbb böngészők süti-beállításait, utasításait, súgóját):

For more information about the setting options, please see the cookie settings, instructions and help site of the most popular browsers:

Weitere Informationen zu den Einstellungsmöglichkeiten finden Sie auf den Cookie-Einstellungen, Anleitungen und Hilfeseiten der meistbesuchten Browser:

- Google Chrome: <https://support.google.com/accounts/answer/61416?hl=hu>
- Firefox: <https://support.mozilla.org/hu/kb/sutik-engedelyezese-es-tiltasa-amit-weboldak-haszn>
- Microsoft Internet Explorer 11:
<http://windows.microsoft.com/hu-hu/internet-explorer/delete-manage-cookies#ie=ie-11>
- Microsoft Internet Explorer 10:
<http://windows.microsoft.com/hu-hu/internet-explorer/delete-manage-cookies#ie=ie-10-win-7>
- Microsoft Edge: <http://windows.microsoft.com/hu-hu/windows-10/edge-privacy-faq>
- Safari: <https://support.apple.com/hu-hu/HT201265>

20. Az adatkezeléssel kapcsolatos jogorvoslati jogok:

Remedies that can be sought in connection with data processing:

Rechtsbehelf im Zusammenhang mit der Datenverwaltung:

Érintettnek joga van az adatkezeléssel kapcsolatban az Info törvény rendelkezései szerint

- a felügyeleti hatósághoz (Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság; NAIH) panaszt benyújtani (postai cím: 1363 Budapest, Pf.: 9.; cím: 1055 Budapest, Falk Miksa utca 9-11; telefon: +36 (1) 391-1400; fax: +36 (1) 391-1410; web: www.naih.hu, e-mail: ugyfelszolgalat@naih.hu);
- bírósághoz fordulni (az illetékes Törvényszék).

In accordance with the provisions of the Privacy Act, the data subject shall be entitled to

- file a complaint with the supervisory authority (Hungarian National Authority for Data Protection and Freedom of Information; NAIH) (mailing address: 1363 Budapest, Pf.: 9.; address: 1055 Budapest, Falk Miksa utca 9-11.; Telephone: +36 (1) 391-1400; Fax: +36 (1) 391-1410; web: www.naih.hu, email: ugyfelszolgalat@naih.hu);
- or seek judicial remedy (competent Tribunal).

Die betroffenen Personen haben das Recht, im Zusammenhang mit der Datenverarbeitung gemäß den Bestimmungen des Info-Gesetzes

- *an die Aufsichtsbehörde (Behörde für Nationale Datenschutz und Informationsfreiheit: NAIH) eine Beschwerde einzureichen (Postanschrift: 1363 Budapest, Pf.: 9.; Adresse: 1055 Budapest, Falk Miksa utca 9-11.; Telefon: +36 (1) 391-1400; Fax: +36 (1) 391-1410; Webseite: www.naih.hu, E-Mail: ugyfelszolgalat@naih.hu);*
- *sich an Gerichte zu wenden (dem zuständigen Gerichtshof).*

Jelen dokumentum magyar, angol és német nyelven készült, eltérés vagy vita esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

This document was prepared in Hungarian, English and German languages, in case of any discrepancies or disputes the Hungarian version shall prevail.

Dieses Dokument wurde in ungarischer, englischer und deutscher Sprache erstellt, im Falle von Abweichungen oder Streitigkeiten ist die ungarische Version maßgebend.

Kelt: Magyarország, Budapest,
2022. november 23.

Dated: Hungary, Budapest,
23rd November 2022

Datiert: Ungarn, Budapest,
den 23. November 2022